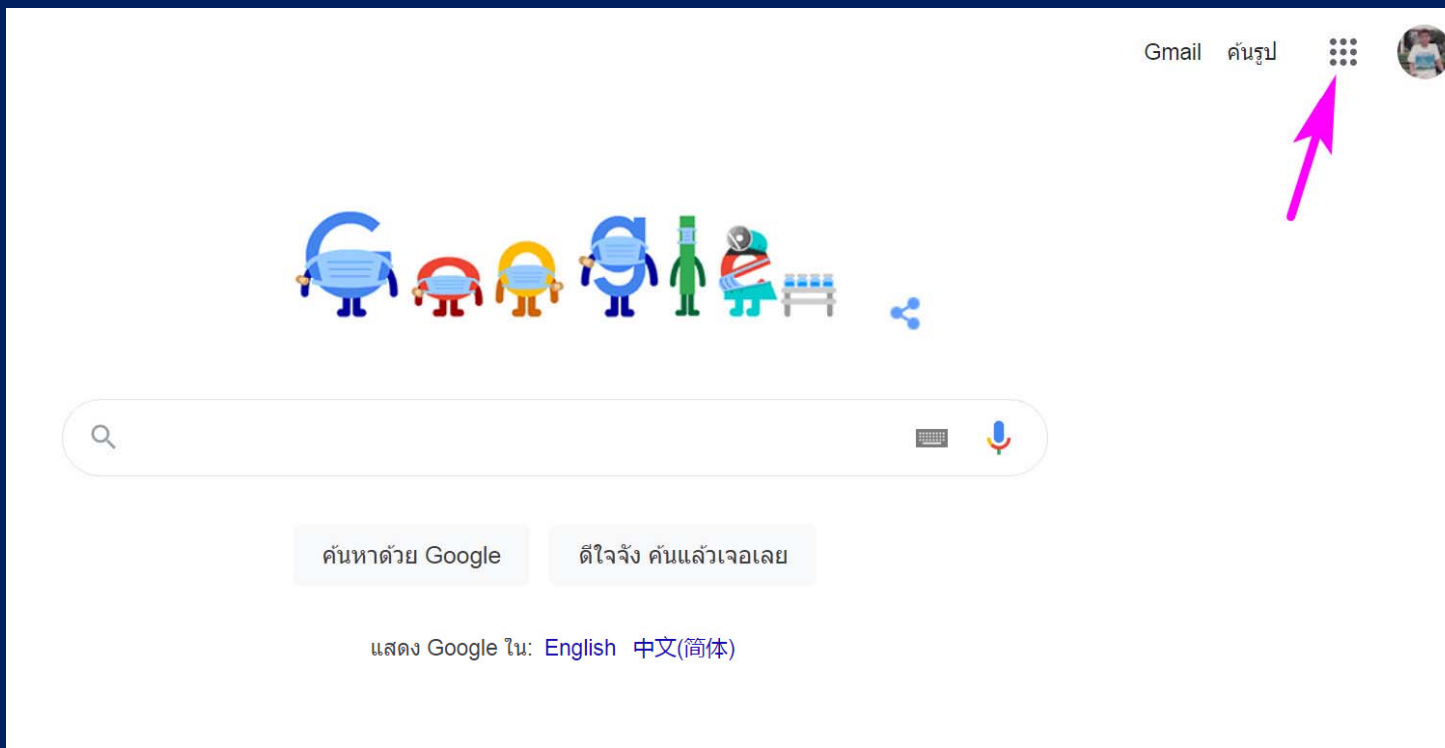
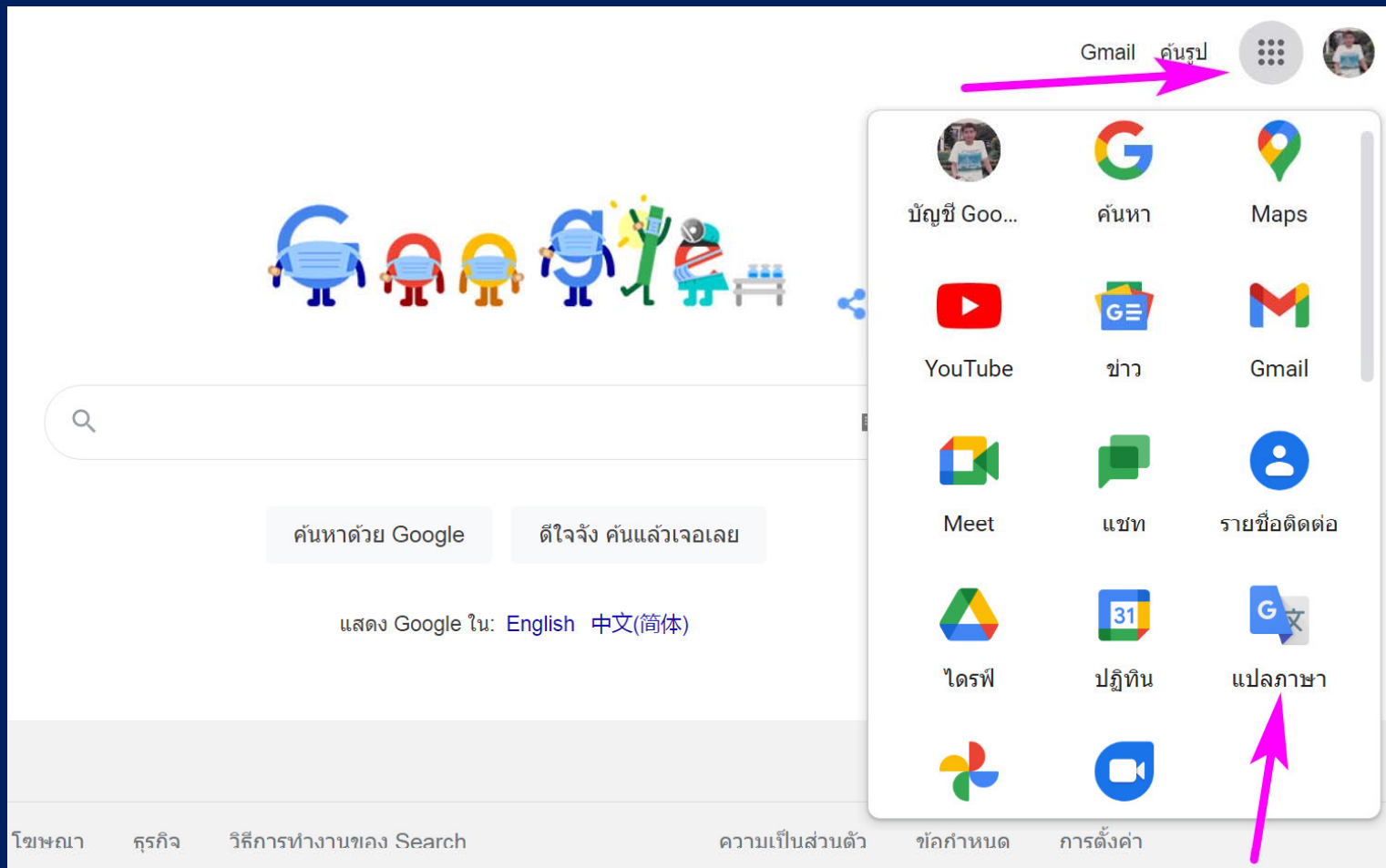


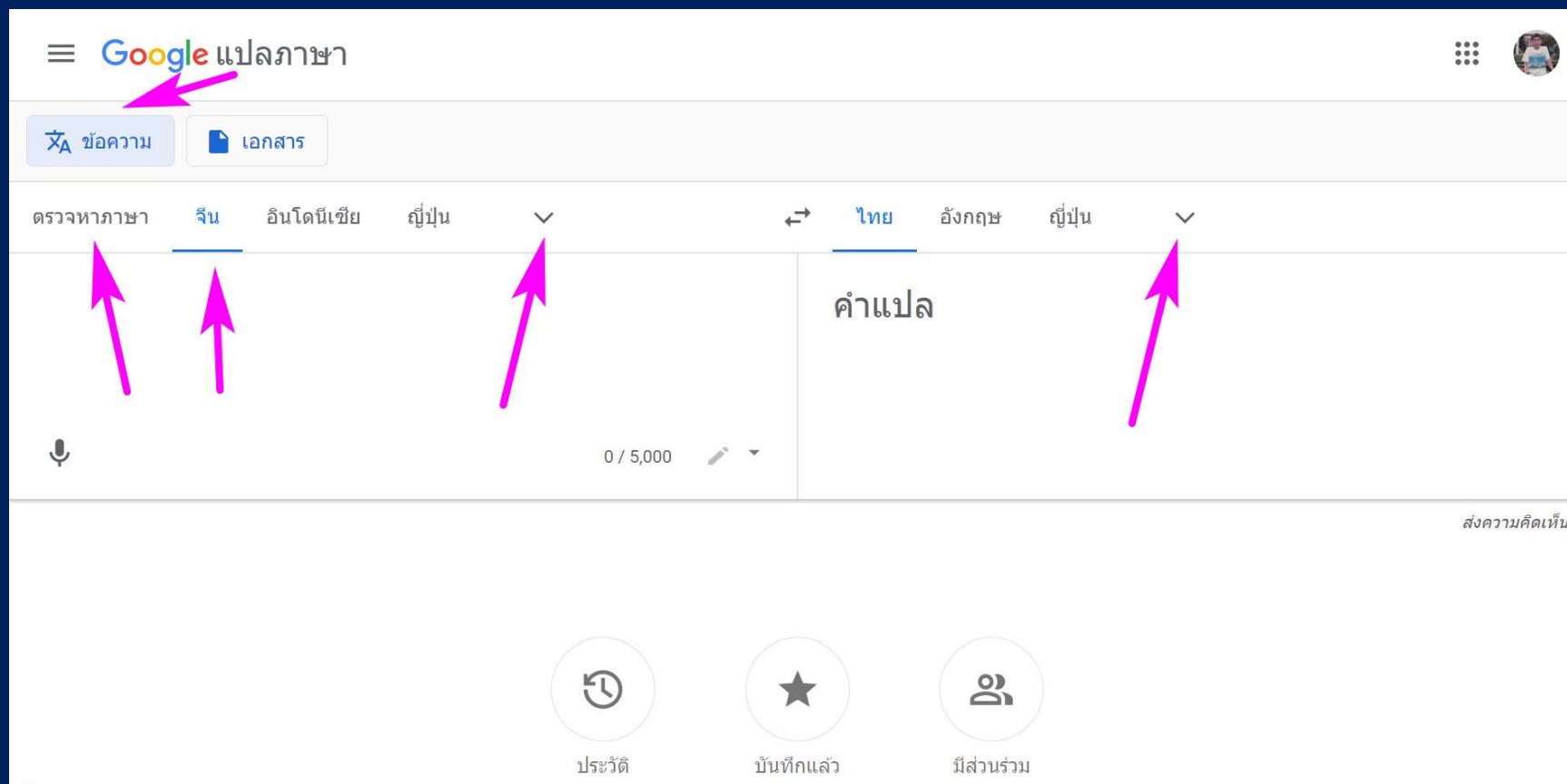
Google Translate หรือ แปลภาษา นับเป็นอีก App หนึ่งที่มีประโยชน์มากในการเรียนทุกสาขา ปัจจุบันพัฒนาไปมาก สามารถใช้กล้องถ่ายรูปที่อยู่ในโทรศัพท์มือถือถ่ายภาพเอกสารภาษาต่าง ๆ หรือใช้ไมโครโฟน รับเสียงภาษาต่าง ๆ แล้วแปลแบบ Realtime ได้เลย ซึ่งในส่วนี้ นิสิตสามารถทดลองใช้งานเองได้ถ้ามีโทรศัพท์มือถือที่ลง App Google Translate ไว้ แต่สำหรับในสัปดาห์นี้จะเน้นเรื่องการใช้ PC และการแปลเอกสารวิชาการก่อนนะครับ นิสิตสามารถเข้าโปรแกรมแปลภาษาได้ โดยค้น Google ว่า แปลภาษา หรือ translate หรือกดตรงเครื่องหมายสัญลักษณ์ App 9 จุดมุมบนขวานี้ได้



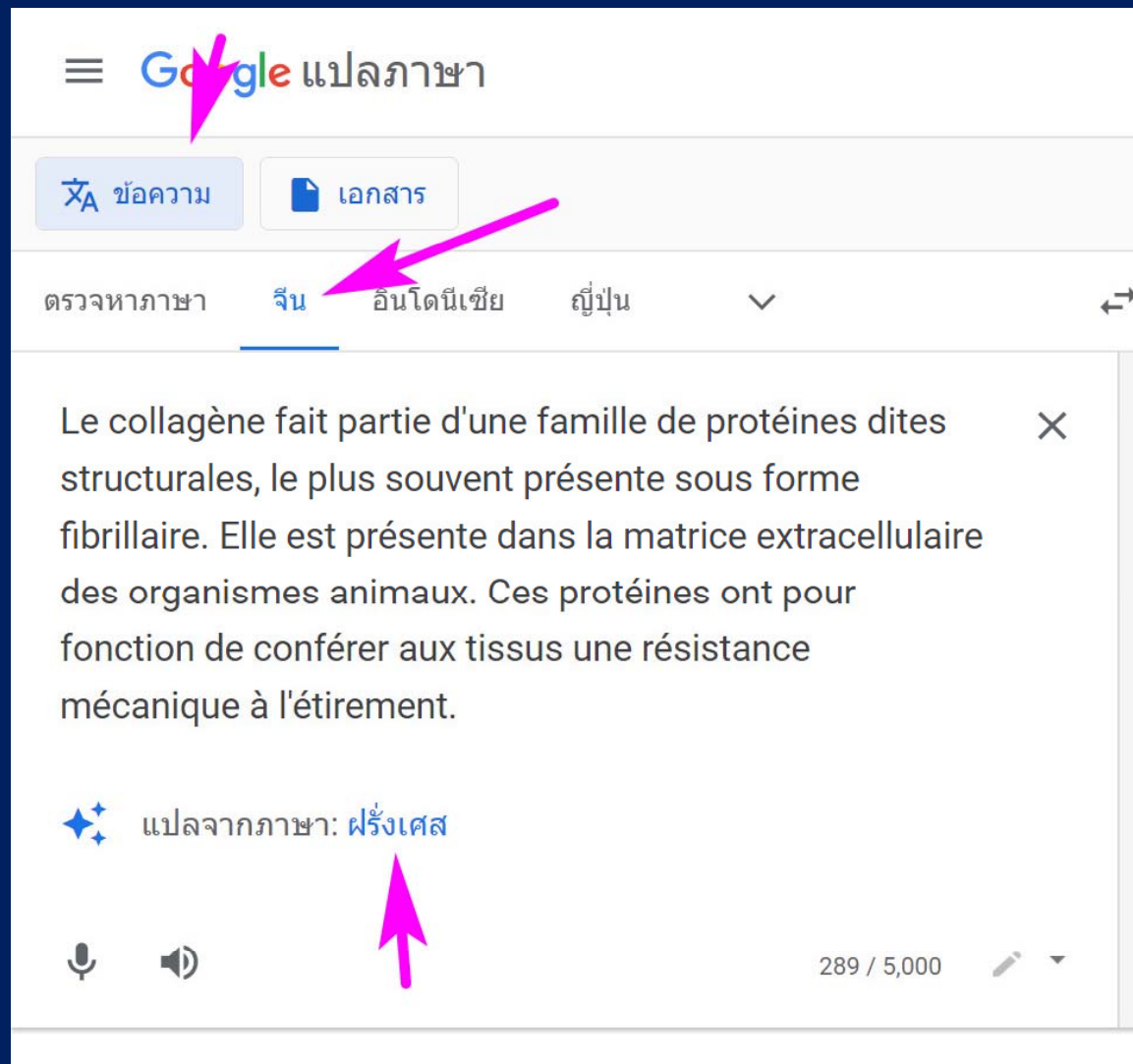
หากเข้าโปรแกรมโดยกดตรงสัญลักษณ์ App 9 จุด ก็ให้เลือกโปรแกรม แปลภาษา



Input ของ Google แปลภาษา สามารถป้อนได้ทั้งเป็นข้อความ และเป็นไฟล์เอกสาร (นอกจากนี้ยังสามารถพูดเข้าไปเป็นเสียง หรือ เขียนด้วยลายมือก็ได้) กรณีเป็นข้อความ สามารถกำหนดภาษา หรือจะให้โปรแกรมตรวจหาภาษาให้โดยอัตโนมัติก็ได้



ตัวอย่างเช่น นิสิตมีข้อความภาษาฝรั่งเศสอยู่ ต้องการแปลเป็นภาษาไทย แต่โปรแกรมตั้ง
ค่าไว้เป็นภาษาจีน เพราะก่อนหน้านี้เคยใช้แปลภาษาจีนมาก่อน พอ นิสิตเอาข้อความ
ภาษาฝรั่งเศสมาแปะ โปรแกรมก็จะตรวจสอบอัตโนมัติ และแนะนำให้แปลจากภาษา
ฝรั่งเศส ไม่ใช่ภาษาจีน



การแปลจากภาษาอื่น ๆ เป็นภาษาไทย ส่วนมากจะเป็นการแปล 2 ทอด คือ จากภาษา
นั้น ๆ เป็นภาษาอังกฤษก่อน แล้วค่อยแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอีกที บางทีทำ
ให้ความหมายเพี้ยนไปจากเดิม ตัวอย่างข้างล่างนี้ นิสิตพอใจคำแปลภาษาไทยหรือไม่

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, it says "Google แปลภาษา". Below that, there are buttons for "ข้อความ" (Text) and "เอกสาร" (Document). The source language is set to "ฝรั่งเศส" (French) and the target language is "ไทย" (Thai). The French text on the left reads: "Le collagène fait partie d'une famille de protéines dites structurales, le plus souvent présente sous forme fibrillaire. Elle est présente dans la matrice extracellulaire des organismes animaux. Ces protéines ont pour fonction de conférer aux tissus une résistance mécanique à l'étirement." The Thai translation on the right reads: "คอลลาเจนเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มโปรตีนโครงสร้างที่เรียกว่าโปรตีน ซึ่งส่วนใหญ่มักปรากฏอยู่ในรูปไฟบริลลาร์ มีอยู่ในเมทริกซ์นอกเซลล์ของสิ่งมีชีวิตในสัตว์ โปรตีนเหล่านี้มีหน้าที่ในการให้ความต้านทานทางกลของเนื้อเยื่อต่อการยืดตัว". Below the Thai text, there is a Thai transcription: "Khx l lä cen pën ãwn tñnùng Khxng klùm portñn khorngsřang thĩ reiyk wã portñn sùng ãwn tñy mək prãkt xyñ nĩ rūp fĩ bril läĩ mĩ xyñ nĩ me thrikĩ nřk selĩ Khxng řing mĩ chĩwit nĩ řãtw portñn fielã nĩ mĩtĩkĩ thĩ nĩ kãr fĩ khwãm". At the bottom right, there is a small text "ส่งความคิดเห็น" (Send feedback).

ลองดูประโยคนี้ “คอลลาเจนเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มโปรตีนโครงสร้างที่เรียกว่าโปรตีน”
ดูแปลก ๆ ไหมครับ ที่จริงควรจะเป็น “คอลลาเจนเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มโปรตีนที่
เรียกว่าโปรตีนโครงสร้าง”

อันนี้คือข้อผิดพลาดในการแปล ที่นิสิตจะต้องมาเรียบเรียงใหม่ โดยเฉพาะเวลาที่แปล
จากภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ

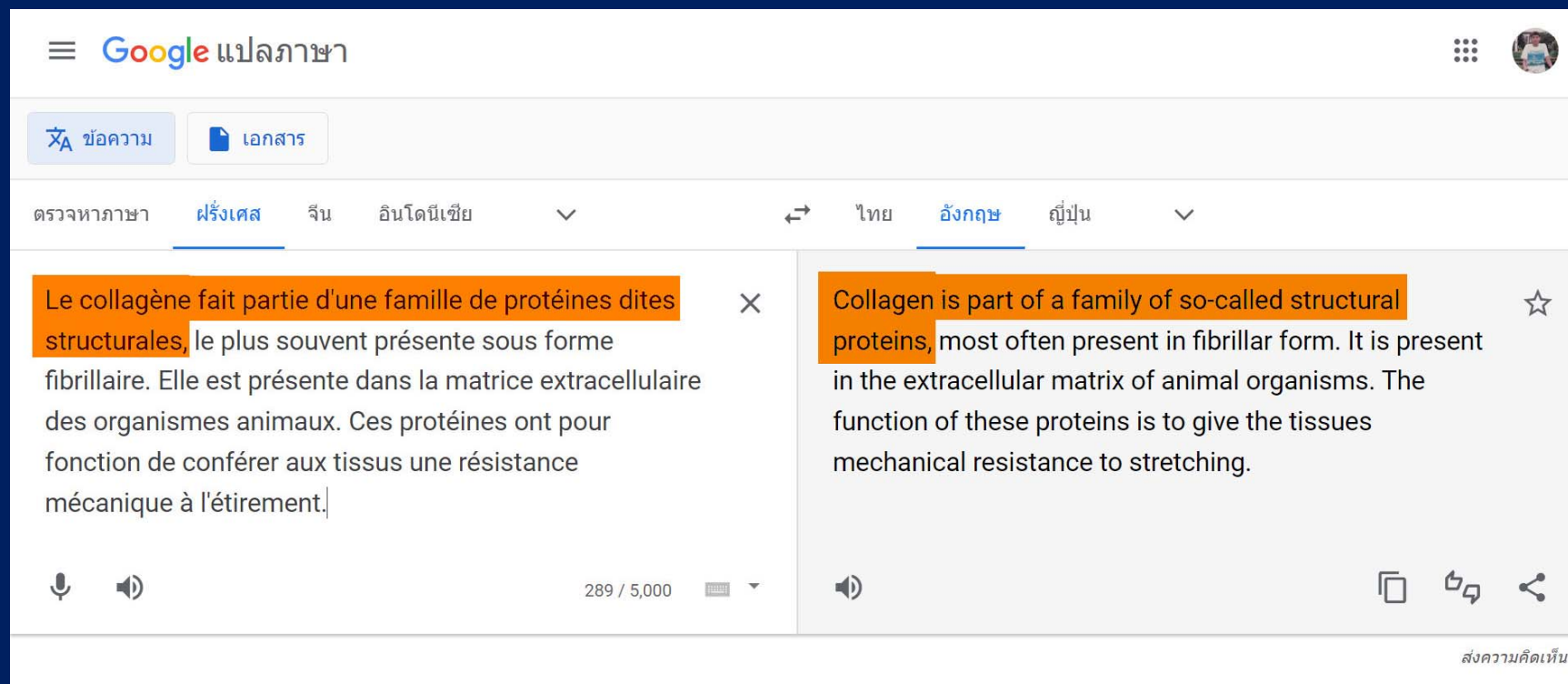
The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, it says "Google แปลภาษา". Below that, there are buttons for "ข้อความ" (Text) and "เอกสาร" (Documents). The source language is set to "ฝรั่งเศส" (French) and the target language is "ไทย" (Thai). The French text is: "Le collagène fait partie d'une famille de protéines dites structurales, le plus souvent présente sous forme fibrillaire. Elle est présente dans la matrice extracellulaire des organismes animaux. Ces protéines ont pour fonction de conférer aux tissus une résistance mécanique à l'étirement." The Thai translation is: "คอลลาเจนเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มโปรตีนโครงสร้างที่เรียกว่าโปรตีน ซึ่งส่วนใหญ่มักปรากฏอยู่ในรูปไฟบริลลาร์ มีอยู่ในเมทริกซ์นอกเซลล์ของสิ่งมีชีวิตในสัตว์ โปรตีนเหล่านี้มีหน้าที่ในการให้ความต้านทานทางกลของเนื้อเยื่อต่อการยืดตัว". The Thai translation is highlighted in pink. At the bottom right, there is a small text "ส่งความคิดเห็น" (Send feedback).

คราวนี้ลองเปลี่ยนเป็นแปลจากฝรั่งเศสเป็นอังกฤษแทน จะได้คำแปลที่แม่นยำขึ้น แบบนี้
ครับ

Collagen is part of a family of so-called structural proteins

แปลตามตัวที่ละคำเอง ได้เป็น

คอลลาเจน คือ ส่วนหนึ่ง ของ กลุ่มที่เรียกว่า โปรตีน โครงสร้าง



ดังนั้น นิสิตควรตรวจสอบคำแปลให้มั่นใจและระมัดระวังก่อนนำคำแปลไปใช้